

Барбелко Н.С. Межкультурная коммуникация как средство воспитания межкультурной толерантности // Карельский научный журнал. – № 1 (2). – 2013. – С. 8-12.

УДК 37.011.33+316.647.5

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК СРЕДСТВО
ВОСПИТАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ**

© 2013

Н.С. Барбелко, аспирант Житомирского государственного университета
имени Ивана Франка

*Житомирский государственный университет имени Ивана Франка
(Украина)*

Аннотация: В статье раскрыто понятие «межкультурной коммуникации» и тесно связанные с ним понятия «культура» и «коммуникация», представлены основные подходы к пониманию понятий, раскрыта актуальность проблемы общения между культурами в современных условиях.

Ключевые слова: межкультурная толерантность, коммуникация, культура, межкультурная коммуникация.

Процессы ассимиляции и интеграции культур, расширение экономических деловых контактов с другими странами, вхождение Украины в европейское пространство требуют подготовки специалистов новой формации способных к межкультурному взаимодействию. Межкультурное взаимодействие происходит на основе межкультурной коммуникации. Успешная межкультурная коммуникация возможна при условии толерантного отношения к представителям других культур.

Актуальность исследования межкультурной коммуникации обусловлено исключительным значением межкультурной коммуникации в развитии человеческой цивилизации как гаранта мирного существования культур; необходимостью углубления знаний о природе, сущности, динамике, структуре межкультурной коммуникации; необходимостью систематизации теоретико-методологических основ, принципов и критериев межкультурной коммуникации, разработанных отечественными и зарубежными исследователями; социальной потребностью в подготовке специалистов, способных эффективно функционировать в условиях развития межкультурных контактов на всех уровнях; использованием межкультурной коммуникации как средства воспитания межкультурной толерантности, важного морального качества необходимого для налаживания контактов с представителями других культур.

Актуальность исследования процессов межкультурной коммуникации привлекает внимание ученых из различных сфер знаний.

Задолго до того, как межкультурная коммуникация сформировалась в самостоятельную отрасль знаний, многие вопросы, ставшие для нее фундаментальными, рассматривали известные философы и языковеды: Аристотель, Г.В. Лейбниц, Ф. Вольтер, И. Гердер, И. Кант, Г.В.Ф. Гегель, В. фон Гумбольдт, К. Фосслер, А.А. Потебня, В. Вундт, Ф. Боас и др.

Проблема межкультурной коммуникации рассмотрена в работах Ф.С. Бацевич, Е.М. Верещагина, Н.Д. Гальсковой, З.Т. Гасанова, Р. Гибсон, Т.Г. Грушевицкой, Д.Ю. Гуляева, И.Ю. Гуляевой, У. Гудикунста, Д.В. Зиновьева, С. Эккерт, В.Г. Костомарова, Л.В. Куликова, Т.В. Лариной, Б.Р. Могилевич, И.Ю. Мязовой, И.В. Наместниковой, Е.И. Пассова, В.Д. Попкова, А.П. Садохина, В.В. Сафоновой, Е.Н. Сепиашвили, Б.В. Слющинского, П.В. Сысоева, С.Г. Тер-Минасовой, С.Ю. Тюковой, Е.Г. Фальковой, О.А. Чекун, Н.Л. Шамне, Н.В. Янкиной, Ю.С. Яценко и др.

Значительный вклад в развитие теорий межкультурной коммуникации сделали Э. Холл, Г. Хофстеде, Э. Хирш.

Ставим перед собой цель рассмотреть в статье понятие «межкультурная коммуникация» и тесно связанные с ним понятия «культура» и «коммуникация».

Одной из важнейшей составляющей жизни человека является коммуникация. В широком смысле это понятие охватывает гораздо больше, чем просто обмен информацией между людьми. К ней относятся каналы средств передачи и получения информации.

В узком смысле коммуникация – основной способ человеческого общения, активная форма человеческой жизнедеятельности. Это явный и одновременно латентный процесс налаживания различных типов отношений между отдельными говорящими, группами людей и целыми народами. Кроме словесной речи, коммуникация осуществляется неязыковыми (невербальными) средствами, которые сопровождают или заменяют обычный язык при общении [1]. Также коммуникацию (лат. *communicatio* – делать общим) рассматривают как отдельный модус (уровень) существования явлений языка (наряду с языком и речью) как системой языковых элементов, правил и речью как процессом говорения и понимания, общения посредством вербальных и невербальных средств с целью передачи и получения информации [2].

А.П. Садохин определяет коммуникацию как социально обусловленный процесс обмена информацией различного характера и содержания, передаваемой при помощи различных средств и имеющий своей целью достижение взаимопонимания [3].

Общение людей разнообразно и находит свое отражение в различных видах, формах, типах коммуникации. Выделяют внутреннюю, межличностную, внутригрупповую, массовую и межкультурную формы коммуникации.

Внутренняя коммуникация представляет разговор с самим собой. Межличностная коммуникация предполагает процесс обмена информацией между двумя или несколькими индивидами, вступившими в контакт. Внутригрупповая форма коммуникации представляет различные виды общения, происходящие в малых группах. Массовая коммуникация

предполагает взаимодействие различных социальных субъектов, которое осуществляется для обмена массовой информацией при одновременном участии больших групп людей с помощью специальных технических средств. Межкультурная коммуникация – это взаимодействие двух или более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен культурными ценностями [4].

Для взаимодействия, налаживания деловых и дружеских контактов с представителями других государств необходимо владеть иностранными языками. Однако этого мало, поскольку серьезным препятствием в общении с иностранцами является незнание их этнических и культурных особенностей.

Известный американский специалист по межкультурной коммуникации Э. Холл утверждает, что культура – это коммуникация, а коммуникация – это культура [5]. Э.Холл разработал модель культуры по типу айсберга, где наиболее значимые части культуры находятся «под водой», а то, что является очевидным, – «над водой» (Рис.1). То есть невозможно «увидеть» саму культуру. Иначе говоря, чтобы понять и познать другую культуру, недостаточно одних наблюдений. Полноценное изучение может произойти лишь при непосредственном контакте с иной культурой, который во многом означает межличностное взаимодействие. Ученый утверждал, что «... люди должны учиться переходить за пределы культуры и адаптировать ее к эпохе и к своему собственному биологическому организму», т.е. человеку необходим опыт других культур так же, как любая культура «для того, чтобы выжить, требует взаимодействия с другими культурами» [6].

Существует более 500 определений понятия «культура». Это сложное и многогранное явление, которое выражает все стороны человеческого бытия.

Можно выделить следующие критерии определения культуры: предметно-ценностный («совокупность материальных и духовных ценностей»), деятельностный («способ человеческой деятельности»), личностный («специфический способ мышления и чувствования, поведения»), общественный («способ передачи информации»), информационно-знаковый

(«знаковая система»), системообразующий («совокупность организационных форм и методов»).

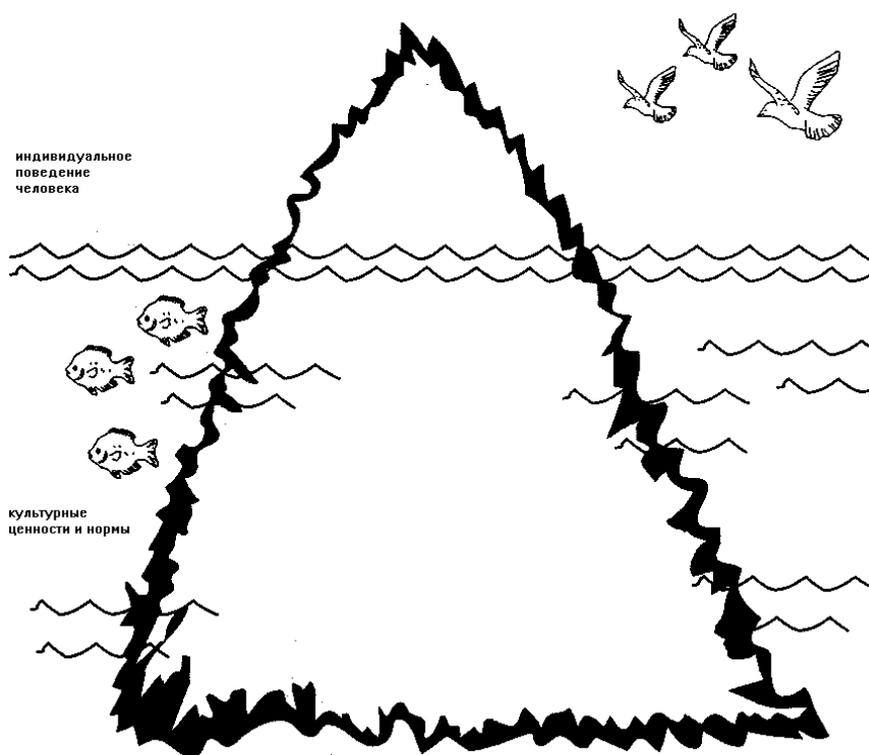


Рис. 1. Модель культуры Э. Холла

Но, как известно, есть и другая классификация подходов к пониманию культуры: антропологический, социологический и философский.

Антропологический подход изучает самоценность культуры каждого народа, ее уникальность, рассматривает культуру как основу образа жизни отдельного человека и всего общества, т.е. как способ существования общества.

В социологическом подходе культура осмысливается как фактор образования и организации жизнедеятельности общества, т.е. как совокупность общества материальных ценностей.

Философское понимание культуры носит деятельностный характер, но не всякая деятельность, а лишь та, которая связана с творческим ее развитием [7].

В историческом подходе делается акцент на то, что культура есть продукт истории общества и развивается путем передачи приобретаемого человеком опыта от поколения к поколению.

Нормативный подход, согласно которому содержание культуры составляют нормы и правила, регламентирующие жизнь людей.

Дидактический подход рассматривает культуру как совокупность качеств, которые человек получает в процессе научения и которые не наследуются им генетически [4, с.23].

В широком смысле культура – совокупность материальных и духовных ценностей, в узком – уровень духовной жизни людей.

Культура (лат. culture – уход, образование) – 1) совокупность практических, материальных и духовных достижений общества, которые отражают исторически достигнутый уровень развития общества и человека и воплощаются в результатах продуктивной деятельности; 2) сфера духовной жизни общества, которая охватывает прежде систему воспитания, образования, духовного творчества (особенно художественного), а также учреждения и организации, обеспечивающие их функционирование (школы, вузы, клубы, музеи, театры, творческие союзы, общества и т.п.); 3) уровень образованности, воспитанности людей, а также уровень овладения какой-то областью знаний или деятельностью [8, с.182]; 4) интерпретационная модель мира человека, социализированного в определенных условиях; 5) целостный исторический феномен, локальная цивилизация, которая возникла на почве территориальной, этнической, языковой, политической, экономической и психологической общности [1].

Культуру характеризуют как: 1) продукт совместной жизнедеятельности, т.е. культура всегда связана с группой людей; 2) приобретенное явление, она не передается генетически, а приобретается в процессе социализации; 3) явление, которое создает чувство единства, идентичность членов группы, принадлежащих к одному сообществу.

Рассмотрев понятия «коммуникация» и «культура» вернемся к понятию «межкультурная коммуникация».

Понятие «межкультурная коммуникация» было введено в научный оборот американскими исследователями Э. Холлом и Д. Трагером в 1954 г. в книге «Культура как коммуникация: модель и анализ». В их работе межкультурная коммуникация рассматривалась как особая область

человеческих отношений [6]. Позднее в работе «Немой язык» Э. Холл первым вывел проблему межкультурной коммуникации на уровень не только научных исследований, но и самостоятельной учебной дисциплины [5].

Существуют различные типы коммуникаций, которые выражаются на следующих уровнях: 1) межкультурный – на уровне различных культур; 2) внутрикультурный – на уровне той же культуры.

Выделяют три методологических подхода к изучению межкультурного общения: 1) функциональный, 2) объяснительный, 3) критический. Эти подходы базируются на разных представлениях о природе человека, человеческом поведении и природе человеческих знаний, каждый из которых вносит свой вклад в понимание межкультурного общения.

Функциональный подход сложился в 1980 г. и базируется на методах социологии и психологии. Согласно этому подходу, культуру любого народа можно описать с помощью различных методов. Результатом функционального подхода стала теория коммуникационного приспособления, которая утверждает, что в ситуациях межкультурной коммуникации люди часто меняют модели своего коммуникативного поведения, приспособляясь к моделям партнеров по общению. При этом изменение стиля коммуникации происходит быстрее во время ненапряженного, спокойного общения или в случаях, когда партнеры не видят великой разницы между собой и собеседником.

Объяснительный (или интерпретирующий) подход также получил расширение в конце 1980 г.; согласно ему, мир, окружающий человека, не чужой ему, поскольку созданный им. В ходе сознательной деятельности человек приобретает субъективный опыт, в том числе и в общении с представителями других культур. Через субъективность человеческого опыта поведение человека становится непредсказуемой и на него невозможно каким-либо образом повлиять. Цель объяснительного подхода заключается в том, чтобы понять и описать, но непредсказать поведение человека. Сторонники объяснительного подхода рассматривают культуру как среду обитания человека, созданную и отредактированную через общение, в результате чего

коммуникационные правила того или иного сообщества людей опираются на культурные ценности и представления конкретной группы.

Критический подход делает акцент на изучении условий общения: ситуаций, окружающей действительности и т.д. Сторонники этого подхода интересуются, прежде всего, историческим контекстом коммуникации. В своих исследованиях они исходят из того, что в общении всегда имеются силовые отношения и по-этому культура рассматривается как поле борьбы, место, где многочисленные объяснения и интерпретации культурных явлений собираются вместе и где всегда есть сила, которая доминирует и определяет культурные различия и характер общения. Целью изучения межкультурной коммуникации является объяснение человеческого поведения, а через него – изменения жизни людей. По мнению сторонников критического подхода, изучение и описание, силы, доминирующей в культурных ситуациях, научит людей ей противостоять и более эффективно организовывать свое общение с другими людьми и культурами [9].

Австрийский философ и логик Л. Витгенштейн выделяет следующие аспекты в исследовании межкультурной коммуникации: 1) социологический (социальные, этнические и другие факторы); 2) лингвистический (вербальные и невербальные средства коммуникации, речевые стили, способы повышения эффективности межкультурного общения); 3) коммуникативный (коммуникативные навыки и умения, управление конфликтами, развитие межгрупповых связей); 4) культурологический (достижения цивилизации, традиции, произведения искусства, стиль жизни); 5) нравственный (нравственные нормы, нормы морали, поведения, межличностного общения, речевого этикета и т.д.); 6) психологический (психологическая реакция людей в условиях общения с представителями других государств и этносов); 7) профессионально-прикладной (сферы применения знаний по межкультурной коммуникации) [10].

Ряд исследователей Н.Д. Гальскова [11, с.3], Д.Б. Гудков [12, с.5], Т.Г. Грушевицка, В.Д. Попков, А.П. Садохин [13, с.57], Б.В. Слющинский

[14], С. Тер-Минасова [15, с.13], Н.В. Янкина [16] и др. под межкультурной коммуникацией понимают общения личностей, которые принадлежат к различным лингвокультурным сообществам.

О.А. Лискина определяет межкультурную коммуникацию как равноправное культурное взаимодействие представителей различных лингвокультурных общностей с учетом их самобытности и своеобразия, что приводит к необходимости выявления общечеловеческого на основе сравнения иноязычной и собственной культур [17].

И.Ю. Мязовая, осуществила социально-философский анализ понятия «межкультурная коммуникация» и рассматривает ее как социальный феномен, сущность которого заключается в конструктивном или деструктивном взаимодействии между представителями различных культур (национальных и этнических) или между субкультурами в пределах четко определенного пространственно-временного континуума [18].

Л.Р. Слобожанкина считает, что межкультурная коммуникация – это совокупность различных форм отношений и общения между индивидами и группами, представляющими различные культуры, в которых проявляется как сходство, так и различие языков, невербальных средств общения, когнитивных особенностей и аксиологических предпочтений [19, с.29].

Коммуникация через народы и культуры – communication across cultures – делает возможным понимание чужих культур, преодоление трагической несовместимости культур. М. Байрам выделяет следующие виды компетентности: 1) аналитическая компетенция – понимание ценностей, верований, практик, парадоксов другой культуры и общества – включая этническое и политическое понимание, способность установки связей, осознание условий инаковости; 2) эмоциональная компетенция – способность раскрытия (эмпатии) в различных культурных воздействиях, интерес и уважение к чужим культурам, ценностям, традициям, опыту – транснациональная культурная эмпатия; 3) креативная компетенция – осуществление синтеза культур, рассматривание альтернатив различных

вариантов, способность использовать различные культурные источники для оптимистического вдохновения; 4) поведенческая компетенция – не только владение языком, но и работа как переводчика, свободное использование межкультурных невербальных кодов (естественность), способность к решению коммуникативного недоразумения при различных коммуникативных стилях, способность поддержания межперсональных отношений, ответы на транснациональные вызовы, давление глобализации (унификация, миграция) [20].

Межкультурная коммуникация тесно связана с культурой и коммуникацией и существуют различные подходы к определению этих понятий. Успешная межкультурная коммуникация возможна при наличии у коммуникантов такого морального качества как межкультурная толерантность. В дальнейшем планируем рассмотреть другие средства воспитания межкультурной толерантности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація : навчальний посібник / В.М. Манакін. – К. : ВЦ «Академія», 2012. – 228 с.
2. Бацевич Ф. С. Словник термінів міжкультурної комунікації / Ф.С. Бацевич ; МОН України, ЛНУ ім. І. Франка. – К. : Довіра, 2007. – 205 с.
3. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация : Учебное пособие / А.Д. Садохин. – М. : Альфа-М ; ИНФРА-М, 2004. – 288 с. (В пер.)
4. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А.Д. Садохин. – М.: Высш. шк., 2005. – 310 с.
5. Hall E. The Silent Language. – New York, 1959.
6. Trager G., Hall E. Culture as Communication: A Model and Analysis. – New York, 1954.
7. Габунія З.М., Улимбашева Э.Ю. Межкультурная коммуникация как мирозозидающий факт языка / З.М. Габунія, Э.Ю. Улимбашева. – Нальчик : КБГУ, 2005. – 230 с.

8. Гончаренко С.У. Український педагогічний словник / С.У. Гончаренко. – К. : Либідь, 1997. – 376 с.
9. Аксьонова В.І. Міжкультурна комунікація в умовах сучасного діалогу культур / В.І.Аксьонова // Соціальні технології: актуальні проблеми теорії і практики : [зб. наук. пр.] ; Класич. приват.ун-т. – Запоріжжя : Вид-во КПУ, 2011. – Вип. 50. – С.135-145.
10. Людвиг Витгенштейн. Избранные работы / Пер. с нем. и англ. В.Руднева. – М. : Издательский дом «Территория будущего», 2005. – с. 440.
11. Гальскова Н.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам / Н.Д. Гальскова // Иностр. яз. в школе. – 2004. – № 1. – С. 3-8.
12. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д.Б. Гудков. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.
13. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. Учебник для вузов (Под ред. А.П. Садохина). – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352с.
14. Слющинський Б.В. Міжкультурна комунікація в багатонаціональному регіоні України [Текст] : автореферат дис. ... д-ра соц. наук : 22.00.04 / Богдан Васильович Слющинський ; Ін-т соціології, Нац. акад. наук України. – К. : [б. и.], 2010. – 30 с.
15. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М. : Слово / Slovo, 2000. – 259 с.
16. Янкина Н.В. Формирование готовности студента к интеркультурной коммуникации : автореф. дис. ... канд. пед. наук. / Янкина Наталья Владиславовна. – Оренбург, 1999. –18 с.
17. **Лискина О.А. Формирование лексических навыков в системе дополнительного образования как важнейший этап подготовки к успешной межкультурной коммуникации / О.А. Лискина // Вектор науки ТГУ. – 2011. – №4(18). – С. 462-465.**

18. М'язова І.Ю. Міжкультурна комунікація : зміст, сутність та особливості прояву (соціально-філософський аналіз) : автореф. дис... канд. філос. наук : 09.00.03 / М'язова Ірина Юріївна ; Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2008. – 18 с.

19. Слобожанкіна Л.Р. Формирование межкультурной толерантности будущих специалистов в процессе иноязычной подготовки : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 / Слобожанкіна Лейсан Рафаэлевна; Магнитогорский гос. ун-т. – Магнитогорск, 2006. – 177 с.

20. Byram M. Teaching and assessing intercultural communicative competence / M. Byram. – Clevedon : Multilingual Matters LTD, 1997. – 121 p.

CROSS-CULTURAL COMMUNICATION AS A MEANS OF UPBRINGING CROSS-CULTURAL TOLERANCE

© 2013

N.S. Barbelko, post-graduate student of Zhytomyr Ivan Franko State
University

Zhytomyr Ivan Franko State University, Zhytomyr (Ukraine)

Annotation: In the article the concept of «intercultural communication» and the closely related concepts of «culture» and «communication» are defined; and the main approaches to the understanding of the concepts are described; and shown the importance of the problem of communication between cultures in the modern world.

Keywords: cross-cultural tolerance, communication, culture, cross-cultural communication.